

ОТЗЫВ

об автореферате диссертации Княжевой Елены Александровны «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования», представленной на соискание ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Диссертация Е. А. Княжевой представляет собой фундаментальный научный труд, выполненный с позиций многоаспектного подхода к оценке качества перевода, объединяющего исследования в области лингвистики и теории перевода, психологии оценки, квалиметрии и системного анализа, что отражает **актуальность** проведенного исследования в силу насущной необходимости разработки методологических основ данной теоретической области высокой прикладной ценности.

Новизна и **теоретическая значимость** усматриваются в аргументированном обосновании автором необходимости многоаспектного подхода к оценке качества перевода как аксиологической переводоведческой категории, представляющей собой диалектическое единство постоянства и изменчивости, понимаемой как особый вид интеллектуальной деятельности, ориентированной на принятие решений и относимой к категории сложных объектов, требующих обобщения эмпирического опыта, анализа аксиологических категорий в синхронии и диахронии, а также синтеза методологических основ и методов исследования. В качестве таковых используются методы анкетирования и структурно-функционального моделирования (модели AS IS, отражающие реальные ситуации оценки учебного и индустриального перевода, и TO BE, носящие рекомендательный характер), метод включенного наблюдения, статистический и математический анализ, а также экспертные методы системного анализа, а именно: метод прямого ранжирования, ориентированный на получение результатов экспертной оценки, и метод анализа иерархий, позволяющий рассматривать оценочную деятельность в качестве процесса принятия решений с учетом субъективного фактора как неотъемлемой составляющей оценочной деятельности в области перевода, влияние которого сохраняется и при

использовании измерительных и автоматизированных методов оценки его качества, учитывая тот факт, что основные операции осуществляются субъектами вручную. Результаты экспериментальной деятельности по оценке качества перевода проиллюстрированы семью рисунками и таблицей.

Достоверность полученных результатов обеспечивают репрезентативный объем и жанровое разнообразие проанализированного материала, включающего нормативную документацию, сайты переводческих компаний, блогосферу, а также письменные работы студентов-переводчиков старших курсов Воронежского государственного университета, что свидетельствует о сформированности адекватной методологической основы исследования (субъект оценки – процесс оценки – результат) для всестороннего анализа оценочной деятельности, формирования оценочного суждения и определения путей и способов повышения объективности оценки.

Проведенное исследование носит открытый характер. Теоретические положения и практические рекомендации используются в учебном процессе в Воронежском государственном университете и Томском государственном национальном исследовательском университете, что свидетельствует об их высокой **практической значимости**. Несомненный интерес в практическом плане представляет и смещение фокуса исследования с получателя виртуального на получателя реального, что находит отражение в трех категориях суждений непрофессиональных субъектов оценки о качестве перевода, характеризующих, во-первых, перевод как высокого/низкого качества, во-вторых, дающих оценку профессионального уровня переводчика, в третьих, содержащих рассуждения общего характера, имеющие отношение к переводу как интеллектуальной научной деятельности.

Полученные результаты нашли отражение в 33 статьях (15 из которых входят в список изданий, рекомендованных ВАК РФ) и в пяти монографиях.

Работа прошла многостороннюю апробацию на многочисленных научных конференциях, в том числе международных. Импонирует стремление соискателя поделиться результатами своих исследований в форме проведения

авторских вебинаров, в частности, на платформе Школы дидактики перевода Н. Н. Гавриленко, что позволило значительно расширить целевую аудиторию. Отдельного упоминания заслуживает апробация применения метода анализа иерархий переводческой группой Китайского подворья Патриарха Московского и всея Руси в процессе реализации проекта по переводу текста Нового Завета на китайский язык.

Автореферат и публикации полностью отражают содержание диссертации.

В целом диссертация Княжевой Елены Александровны «Проблема оценки качества перевода как объект многоаспектного исследования» является самостоятельным исследованием актуальной научной проблемы, отвечающим требованиям пп. 9-14 «Положения о порядке присуждении ученых степеней» № 842 от 24.09.2013 в действующей редакции, а её автор, Княжева Елена Александровна, заслуживает присуждения ученой степени доктора филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)

Профессор кафедры перевода и переводоведения
Института филологии, иностранных языков
и медиакоммуникации
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»
доктор филологических наук
(10.02.05 – романские языки; 10.02.20 –
сравнительно-историческое, типологическое
и сопоставительное языкознание),
профессор

Вера Евгеньевна Горшкова

Адрес места работы:
664025 г. Иркутск, ул. Ленина, 8
Институт филологии, иностранных языков
и медиакоммуникации
ФГБОУ ВО «Иркутский государственный университет»
Тел. 8-950-110-32-13
E-mail: gorchkova_v@mail.ru

